

# 8 - THRESHOLD

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[02:47]** ---

Hmm?

**[02:52]** ---

Don't you think it's strange not to realize

**[02:54]** ---

that the limits of the leader's abilities  
place a limit on the team's abilities?

**[03:00]** ---

You understand that, don't you?

**[03:02]** ---

Yeah, of course.

**[03:05]** ---

It's a shame that nobody understands

**[03:08]** ---

what I tell them.

**[03:10]** ---

It's outrageous, isn't it?

**[03:12]** ---

I can't stand to play with  
those people anymore!

**[03:15]** ---

You can't touch tar without  
getting your hands dirty.

**[03:18]** ---

What do I do?

**[03:20]** ---

Although, they have  
their cases to make, too.

**[03:23]** ---

Hey...!

**[03:27]** ---

What I'm saying isn't getting  
through to you, either.

**[03:30]** ---

What gives, you...!

**[03:37]** ---

Wait!

**[03:38]** ---

Wait?

**[03:43]** ---

I see.

**[03:45]** ---

You, too, must be...

**[03:47]** ---

...my enemy!

**[04:00]** ---

What? What about you?!

**[04:15]** ---

I'd like to do something for her.

**[04:54]** ---

"Look out! Get out of the way!!"

**[05:14]** ---

We're not playing with you, Haruto!

**[05:17]** ---

Haruto, you're a drag.

**[05:18]** ---

You're bugging us.

**[05:20]** ---

Haruto, you're a drag!

**[05:21]** ---

You're bothering us!

**[05:24]** ---

--I thought you were a  
little smarter than that.

**[05:25]** ---

--I thought you were a little smarter than that.  
--I thought you were a little smarter than that.

**[05:28]** ---

Huh?

**[06:33]** ---

(Thank goodness you came to!)

**[06:36]** ---

(Are you all right?)

**[06:38]** ---

(Eh?)

**[06:41]** ---

(Are you o

**[06:41]** ---

kay?)

**[06:44]** ---

(Huh?)

**[07:04]** ---

Two witches have appeared?

**[07:07]** ---

That's nice and glamorous, isn't it?

**[07:10]** ---

That's true,

**[07:11]** ---

but one of them has a strong  
personality, and is aggressive.

**[07:14]** ---

You like strong young ladies, don't you?

**[07:20]** ---

Huh?

**[07:21]** ---

She may be more at the end  
of her rope than you think.

**[07:25]** ---

Why don't you offer her

**[07:27]** ---

a sympathetic ear to talk to?

**[07:30]** ---

So, what about the other one?

**[07:34]** ---

Ah, I didn't get to talk to her.

**[07:39]** ---

I couldn't hear her.

**[07:42]** ---

Ah, come to think of it...

**[07:48]** ---

You couldn't hear her?

**[07:50]** ---

Nor the other sounds around you?

**[07:52]** ---

No. I'm not sure whether or not  
she could hear *my* voice, either.

**[07:56]** ---

The two of you need to find some  
other means of communication,

**[08:01]** ---

is that what you mean?

**[08:09]** ---

(Are you all right?)

**[08:14]** ---

You say he can't converse  
with someone in a dream?

**[08:18]** ---

What's up with that?

**[08:20]** ---

That's what I'm asking you.

**[08:24]** ---

A dream is a sort of world  
of thought, right?

**[08:27]** ---

Maybe they're on such different  
wavelengths that they can't talk.

**[08:32]** ---

If they're meeting in a dream, I'd say their

**[08:35]** ---

wavelengths are pretty close.

**[08:39]** ---

Hmm?

**[08:42]** ---

Ah...

**[08:56]** ---

That lady just now...

**[08:59]** ---

Huh?

**[09:15]** ---

Deaf Vocal?

**[09:18]** ---

Excuse me, what is Deaf Vocal?

**[09:30]** ---

*A bright parade of light  
in the colors of the rainbow*

**[09:36]** ---

*You can cry, but your tears  
will stream across the sky*

**[09:41]** ---

*Leaving a trail of light  
in the colors of the rainbow*

**[09:47]** ---

*You can color me with it too*

**[09:52]** ---

*The color of the future*

**[10:02]** ---

Ah...

**[10:18]** ---

Deaf Vocal...

**[10:20]** ---

...is a band for the deaf?

**[10:27]** ---

*You're so precious, I'm just so happy*

**[10:32]** ---

*I can't even put it into words*

**[10:37]** ---

*When you smile like the sun*

**[10:42]** ---

*Everything becomes a joy to me*

**[10:58]** ---

She sings in sign language?

**[11:00]** ---

You could say that the energy  
of her thoughts are contained in it.

**[11:04]** ---

The energy... of her thoughts?

**[11:08]** ---

Her hearing impairment could  
be due to a lot of things,

**[11:11]** ---

whether she was born with it  
or had some illness,

**[11:14]** ---

but she's doing her best, every day.

**[11:56]** ---

"Raw Noodle Prince: The Movie"

**[12:50]** ---

I've been in the rubble for a whole week,

**[12:53]** ---

and nobody's even realized it!

**[12:55]** ---

Oh...

**[12:58]** ---

Are you deaf?

**[13:02]** ---

Yes, at least in the real world.

**[13:05]** ---

But in this world?

**[13:07]** ---

No problem.

**[13:08]** ---

You can hear?

**[13:10]** ---

Not so much hear

**[13:12]** ---

as I can clearly understand what you say.

**[13:15]** ---

Even if I don't look at your mouth.

**[13:17]** ---

Look at my mouth?

**[13:20]** ---

Yeah. In this world,  
I can freely say anything I think,

**[13:24]** ---

I can convey anything  
about myself that I please,

**[13:27]** ---

and I can listen to others unimpeded.

**[13:29]** ---

It allows what I want to come true.

**[13:33]** ---

Look at you--you're taking  
the form that you want, right?

**[13:37]** ---

Huh?

**[13:39]** ---

You don't want to wake up from this dream.

**[13:44]** ---

Somewhere, in your feelings,  
that's what you're thinking.

**[13:47]** ---

N-No way.

**[13:50]** ---

I'm going to wake up soon,

**[13:51]** ---

and do all sorts of things  
I want to back in that world.

**[13:54]** ---

What is it you want to do?

**[13:57]** ---

Well, I...

**[14:00]** ---

Is it something that you can only do in the  
other world, where you were before?

**[14:04]** ---

Then that's another matter,  
for when you're *there*.

**[14:07]** ---

You just need to do whatever you can *here*.

**[14:10]** ---

What I can do here?

**[14:13]** ---

You're already doing it,  
aren't you? Spontaneously?

**[14:18]** ---

You're here taking in my griping,  
my bitching, my whining and my abuse.

**[14:23]** ---

Well, that's because...

**[14:27]** ---

that's what I sensed your heart  
was wanting to shout out.

**[14:31]** ---

Even so,

**[14:34]** ---

you're the only one who was able hear them.

**[14:36]** ---

Huh? What do you mean?

**[14:38]** ---

That no one else besides me  
could hear what you say?

**[14:43]** ---

Yes. Right, Mr. Cat?

**[14:47]** ---

Huh? You couldn't hear what she was saying?

**[14:51]** ---

Who'd willingly want to listen to the  
negative things a stranger is saying?

**[14:55]** ---

People unconsciously choose to hear  
only the sounds that suit them.

**[15:00]** ---

That's why, depending on the person,  
others can't hear what I say.

**[15:05]** ---

Does that mean...

**[15:08]** ---

You've experienced it in  
this world, too, haven't you?

**[15:12]** ---

Me? In this world?

**[15:14]** ---

Yes.

**[15:17]** ---

*You* weren't able to hear her voice, were you?

**[15:21]** ---

My *other* voice?

**[15:23]** ---

Another you?

**[15:25]** ---

Who, her?

**[15:27]** ---

You can have everything you  
want here in the dream world,

**[15:31]** ---

so why?

**[15:32]** ---

I already told you.

**[15:33]** ---

We take the forms that we want to.

**[15:36]** ---

That's what this is?

**[15:38]** ---

That can't be right!

**[15:40]** ---

I want to hear everything,  
and besides, I want to help others.

**[15:44]** ---

Mm-hmm, you've helped me plenty.  
Both me, and others, I'm sure.

**[15:50]** ---

But the one you really want to help...

**[15:55]** ---

...is you, yourself, isn't it?

**[15:58]** ---

Me... myself?

**[16:01]** ---

Yes. You, yourself

**[16:04]** ---

want to help *you*, don't you?

**[16:08]** ---

Not want to *be* helped...

**[16:11]** ---

...but want to help.

**[16:13]** ---

I want to help myself?

**[16:16]** ---

I've never even thought of that.

**[16:22]** ---

But there isn't any way  
for me to help myself.

**[16:26]** ---

That's why you have *others*, isn't it?

**[16:30]** ---

Huh?

**[16:31]** ---

Huh?

**[16:32]** ---

Up to now, lots of others have  
wanted to be helped by you,

**[16:36]** ---

and have approached you.

**[16:38]** ---

And you also naturally attract them.

**[16:44]** ---

I do?

**[16:46]** ---

You took what they said, which you'd  
ordinarily refuse to listen to,

**[16:49]** ---

and accepted it.

**[16:51]** ---

On the other hand, you don't accept  
the things that give you courage,

**[16:56]** ---

or cheer you up, so you don't hear them.

**[16:58]** ---

Huh? I can't hear when  
others cheer me on?

**[17:02]** ---

That can't be right, can it?

**[17:04]** ---

Somewhere in there, you're thinking,  
"little old me," aren't you?

**[17:08]** ---

Self-deprecatingly?

**[17:11]** ---

Because I don't accept it?

**[17:14]** ---

You were surprised when  
you learned I was in a band

**[17:16]** ---

even though I can't hear, weren't you?

**[17:18]** ---

To be honest...

**[17:20]** ---

Still, I want to sing.

**[17:23]** ---

I want to act, too.

**[17:25]** ---

And walk the runway!

**[17:47]** ---

If you heard that, now  
would you laugh it off,

**[17:49]** ---

telling me "That's not possible for you"?

**[17:54]** ---

You couldn't do that, huh?

**[17:56]** ---

I mean, you already know that  
it isn't impossible for me.

**[18:02]** ---

It's not as though everyone  
leads the same life as you do.

**[18:06]** ---

But if you realize that  
even a little bit, I'd be glad.

**[18:11]** ---

I'd also be glad if the anime  
and movies that I love had subtitles.

**[18:15]** ---

Yeah.

**[18:17]** ---

Glad?

**[18:19]** ---

Yeah.

**[18:20]** ---

Yeah.

**[18:21]** ---

By learning the slightest  
bit about someone...

**[18:25]** ---

...by changing your  
point of view just a bit...

**[18:28]** ---

...your feelings toward that person  
suddenly grow a lot closer.

**[18:31]** ---

Getting to know them;

**[18:33]** ---

listening for their voice...

**[18:38]** ---

Just by opening up the doorway  
to your heart a little wider,

**[18:43]** ---

you change.

**[19:26]** ---

I'm glad I...

**[19:28]** ---

Huh?

**[19:32]** ---

I'm glad I...

**[19:33]** ---

I'm glad I met you!

**[19:45]** ---

Huh? Huh...?

**[19:48]** ---

I'll see you later!

**[19:52]** ---

Huh?

**[20:11]** ---

She sure was a preachy little lady, huh?

**[20:16]** ---

Whether she sounded preachy or not...

**[20:19]** ---

...just depends on if you open  
the doorway to your heart a little wider...

**[20:23]** ---

...doesn't it?

**[20:33]** ---

According to the American psychologist,  
Dr. Albert Mehrabian,

**[20:39]** ---

the input we receive from  
communication with others

**[20:41]** ---

is 55 percent facial expressions,

**[20:44]** ---

38 percent vocal pitch, loudness, and speed,

**[20:49]** ---

while the meaning of the  
words that are spoken...

**[20:52]** ---

...accounts for a mere seven percent.

**[20:55]** ---

Oh yeah, that low?

**[20:58]** ---

It's not just our words;

**[20:59]** ---

we need to realize the  
importance of communication.

**[21:04]** ---

Like how a person's feelings  
are directly reproduced

**[21:08]** ---

in the range of an analog record  
that people can't hear.

**[21:13]** ---

By the way...

**[21:15]** ---

Why did you bring that guitar with you?

**[21:18]** ---

Oh, I went to a live music club  
for the first time in a while,

**[21:21]** ---

and it made me want to play.

**[21:27]** ---

Jeez, keep the sound off  
until you've finished tuning.

**[21:32]** ---

I can't tune it unless  
there's sound, you know.

**[21:37]** ---

It's not until a person's heart  
produces the sound of their actions

**[21:41]** ---

that they can start tuning, either.

**[21:43]** ---

Still, you have to cut out  
the sounds that interfere with it.

**[23:29]** ---

Would you like to know what  
your favorite idol is really like?

**[23:33]** ---

Yes I would, baa!

**[23:35]** ---

"Idols Don't  
Go to the Bathroom!"

**[23:36]** ---

Next time's dream is  
"Idols Don't Go to the Bathroom!"

**[23:41]** ---

**[23:43]** ---

**[23:45]** ---

---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:24:05 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:24:05 UTC by whimsee